

Martine Broda

Action poétique N°72

tu as scellé mon rêve
que mente le secret

君は秘密が偽っている
私の夢を封印した

n'être
la scène où je suis née

私が生まれた光景
ではない

par le trou je la regarde
à m'en brûler les yeux

みずからの目を火傷させるために
穴を通して私はその光景を眺める

*

jusqu'à ce que les yeux m'en tombent
emportés par le songe
dans la fumée du trou

そうして目が私を倒すまで
穴から出る靄の中で
夢にさらわれた目

tu as rêvé mon rêve
commente le réveil

君は私の夢を夢見た
覚醒が注釈を加える

*

un ressort dit
répète
compte jusqu'aux étoiles
les anneaux d'années
spirales

ばねは語る
繰り返す
星々まで数える
螺旋状の
歳月の輪

qui tendent en corps cerclé
d'obscur nécessité

それは晦冥な必然性によって
輪を嵌められた身体に伸びている

mais le corps lui dit
danse
le cercle que je danse
pour l'horreur souriante
que je touche au visage

けれども身体はばねに言う
踊る
私が踊るのは円環
微笑む恐怖のために
この顔に私は触れる

jusqu'à rompre et fuser
l'arc contre ciel
ce qu'il éparpille dans l'air
de destinée plus sévère plus légère

空に対する弧を
断絶させ、融解させるまで
最も厳格で最も軽薄な運命たる
大気の中で弧が散らすもの

touchant le chiffre
en son cerceau

曲がりくねった
暗号に触れながら